

Бориева Диана Руслановна

АССОЦИАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ БИНАРНОЙ ОППОЗИЦИИ "ЛЮБОВЬ-ПРЕДАТЕЛЬСТВО" В АМЕРИКАНСКОЙ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ (СВОБОДНЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ)

В статье рассматривается реализация концептов "love / betrayal" и "лъагъуныгъэ / епцъыжыныгъэ" (любовь / предательство) в американской и кабардино-черкесской лингвокультурах на материале свободного ассоциативного эксперимента. Целью исследования является выявление особенностей концептуализации бинарной оппозиции "любовь-предательство" в национальных языковых картинах мира разносистемных языков (английского и кабардино-черкесского). Основным методом исследования является свободный ассоциативный эксперимент, в котором участвовали 100 испытуемых (50 американцев и 50 кабардинцев), представители разных возрастных групп и социальных слоев, для которых английский и кабардино-черкесский являются родными языками.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 18-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Серова Т. С., Горева Т. А. Формирование умений коммуникативно-речевого взаимодействия при обучении иноязычному деловому общению / Перм. гос. техн. ун-т. Пермь, 2005. 167 с.
12. **Современные образовательные технологии:** учебное пособие / коллектив авторов; под ред. Н. В. Бордовской. Изд-е 2-е, стер. М.: КНОРУС, 2011. 432 с.
13. Тюков А. А. Психологические аспекты учебного сотрудничества на уроках иностранного языка в школе // Иностранные языки в школе. 1988. № 3. С. 27-30.
14. Якса Н. В. Отработка позиционных моделей взаимодействия субъектов проектной деятельности // Альманах «Продуктивное образование»: Проектное обучение в профессиональном и допрофессиональном образовании: сб. науч. ст. / под ред. Е. А. Александровой, В. А. Ширяевой. Саратов: Научная книга, 2005. Вып. 4. С. 114-118.
15. Infante D. A., Rancer A. S., Womack D. F. Building Communication Theory. Third Edition. Illinois: Waveland Press Inc., 1997. 577 p.
16. **Teaching Communication: Theory, Research, and Methods** / edited by J. A. Daly, G. W. Friedrich, A. L. Vangelisti. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1990. 511 p.

ON PEDAGOGIC AND VERBAL INTERACTION IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Syktuyvkar State University
lena.elebel@gmail.com

In the article it is asserted that pedagogic and verbal interactions become almost identical notions providing the use of active teaching methods in foreign language classes. The most favourable form of interaction is the cooperation of the subjects of educational process. In the work the terminology is specified, the review of the literature on different aspects of the stated problem is given.

Key words and phrases: foreign language; pedagogic interaction; verbal interaction; cooperation; assessment; organization and administration of educational process; situation.

УДК 81-114

Филологические науки

В статье рассматривается реализация концептов «love / betrayal» и «лъагъуныгъэ / ещӀыжыныгъэ» (любовь / предательство) в американской и кабардино-черкесской лингвокультурах на материале свободного ассоциативного эксперимента. Целью исследования является выявление особенностей концептуализации бинарной оппозиции «любовь-предательство» в национальных языковых картинах мира разноразличных языков (английского и кабардино-черкесского). Основным методом исследования является свободный ассоциативный эксперимент, в котором участвовали 100 испытуемых (50 американцев и 50 кабардинцев), представители разных возрастных групп и социальных слоев, для которых английский и кабардино-черкесский являются родными языками.

Ключевые слова и фразы: ассоциативный потенциал; свободный ассоциативный эксперимент; бинарная оппозиция; концепт; слово-стимул; ассоциаты.

Бориева Диана Руслановна

Пятигорский государственный лингвистический университет
www.5Di85@mail.ru

АССОЦИАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ БИНАРНОЙ ОППОЗИЦИИ «ЛЮБОВЬ-ПРЕДАТЕЛЬСТВО» В АМЕРИКАНСКОЙ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ (СВОБОДНЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ)[©]

В значение лексем – имен соответствующих концептов, помимо содержательного минимума значения, объективированного в лексикографическом толковании, входит обширный информационный потенциал или поле ассоциативных признаков [3].

Свободный ассоциативный эксперимент предполагает ответ испытуемых на предъявленный стимул любым словом. Ассоциативное поле формируется через перечисление ассоциатов, располагаемых по убыванию числа испытуемых [1].

В дальнейшем ассоциаты, образующие ассоциативное поле, интерпретируются как языковые средства объективации тех или иных когнитивных признаков концепта, названного стимулом [4].

Словами-стимулами выступили ключевые лексемы *love* (любовь) и *betrayal* (предательство) для представителей американской культуры, и *лъагъуныгъэ* и *ещӀыжыныгъэ* – для кабардино-черкесской. В ходе эксперимента получено 210 ассоциативных реакций на слово *love* и 170 – на *betrayal*, 180 ассоциативных реакций на слово *лъагъуныгъэ* и 130 – на *ещӀыжыныгъэ*.

Участники ассоциативного эксперимента

Критерии	Американцы	Кабардинцы	Всего участников
Возраст:			
от 18 до 20 лет	5	3	8
от 20 до 30 лет	35	20	55
от 30 до 60 лет	10	27	37
Пол:			
мужской	12	18	30
женский	38	32	70
Социальные критерии:			
Сфера услуг	19	6	25
Сфера образования	16	25	36
Сфера здравоохранения	9	11	20
Шоу-бизнес	6	–	6
Правоохранительные органы	–	8	8

При обработке результатов сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались. Полученные данные распределены нами на семантические группы.

I. Ассоциативные реакции на номинативную единицу *love*:

1) **ассоциаты, связанные с эмоциями и чувствами:** *happiness* (счастье) 11, *passion* (страсть) 10, *adoration* (обожание) 9, *hate* (ненавидеть) 8, *affection* (привязанность) 7, *gentleness* (нежность) 7, *jealousy* (ревность) 7, *fondness* (нежность) 6, *passionate* (страстный) 6, *bliss* (блаженство) 5, *everlasting* (вечная) 5, *feeling* (чувство) 5, *yearning* (тоска) 5, *delight* (восторг) 4, *commandment* (заповедь) 3, *devotion* (преданность) 3, *intimacy* (близость) 3, *friendship* (дружба) 3, *longing* (страстно желающий) 3, *loving* (любящий) 3, *tenderness* (нежность) 3, *caress* (нежность) 3, *embrace* (объятие) 2, *belief* (вера) 2, *respect* (уважение) 2, *sacrifice* (жертвоприношение) 2, *trust* (доверие) 2, *kindness* (любезность) 2, *faithfulness* (верность) 2, *dedication* (преданность) 2, *sorrow* (горе) 2, *always supports you* (всегда поддерживает тебя) 1, *awesome* (потрясно) 1, *close – minded* (близкий по духу) 1, *giving* (отдача) 1, *a result of faithfulness* (результат верности) 1, *to be in safe* (быть в безопасности) 1, *selflessness* (самоотверженность) 1, *sincerity* (искренность) 1, *unselfish* (неэгоистичный) 1 – 150;

2) **литературные ассоциаты:** *Romeo and Juliet* (Ромео и Джульетта) 2, *Penelope and Odysseus* (Пенелопа и Одиссей) 3;

3) **символические ассоциаты:** *heart* (сердце) 3, *cupid* (купидон) 3, *poison* (яд) 2, *red rose* (красная роза) 2, *ring* (кольцо) 1, *heavens* (небеса) 1 – 12;

4) **ассоциаты, относящиеся к браку, семье и к отношениям между ее членами:** *marriage* (брак) 8, *marriage fidelity* (супружеская верность) 6, *lover* (любовник) 3, *betrothed* (суженый) 2, *maternal* (материнский) 2, *name of a boyfriend* (имя молодого человека) 2, *my Mom* (моя мама) 2, *ardour* (пыл) 1, *sexual relations* (сексуальные отношения) 1, *a very strong bind with another person* (очень сильная связь с другим человеком) 1 – 28;

5) **ассоциаты, связанные с поступками:** *kisses* (поцелуи) 7, *dates* (свидания) 6, *making love* (занятие любовью) 5, *hugs* (объятия) 1, *avowal* (признание) 1, *reverence* (почтение) 1 – 21;

6) **индивидуальные ассоциаты:** *the essence of life* (смысл жизни) 1, *what we are living for* (то, ради чего мы живем) 1, *a great gift* (великий дар) 1, *power* (сила) 1, *savior* (спаситель) 1, *platonic* (платонический) 1, *constancy* (постоянство) 1, *blessedness* (счастье) 1 – 8.

II. Ассоциативные реакции на номинативную единицу *betrayal*:

1) **ассоциаты, связанные с эмоциями и чувствами:** *dishonesty* (нечестность) 8, *disloyalty* (нелояльность) 8, *lies* (ложь) 7, *cruelty* (жестокость) 6, *failure* (разрушение) 6, *fury* (ярость) 6, *outrage* (произвол) 6, *deceit* (обман) 5, *pain* (боль) 5, *cheat* (обман) 5, *disappointment* (разочарование) 4, *disrespect* (неуважение) 4, *hurt* (причинять боль) 4, *rage* (гнев) 4, *confidence* (доверие) 3, *unfaithful* (неверный) 3, *bad* (плохой) 3, *danger* (опасность) 3, *greed* (жадность) 2, *hate* (ненавидеть) 2, *lost* (потерянный) 2, *treachery* (предательство) 2, *anger* (гнев) 1, *mean* (злой) 1, *mistrust* (недоверие) 1, *sadness* (печаль) 1, *torture* (мучение) 1, *unfriendly* (недружелюбный) 1, *wrong* (ошибка) 1, *bastard* (ублюдок) 1, *broken trust* (сломанное доверие) 1, *confusion* (замешательство) 1, *cowardly* (трусливо) 1, *a despicable person* (презренный человек) 1, *disbelief* (недоверие) 1, *disgust* (внушать отвращение) 1, *foolish* (глупый) 1, *frustration* (расстройство) 1, *grief* (горе) 1, *immoral* (безнравственный) 1, *lonely* (одинокий) 1, *loss of pride* (потеря гордости) 1, *loss of loyalty* (потеря лояльности) 1, *self interest* (интерес к себе) 1, *shock* (удар) 1, *suffering* (страдание) 1, *trust* (доверие) 1, *unfair* (несправедливый) 1, *unforgivable* (непростительный) 1, *vicious* (порочный) 1 – 94;

2) **литературные ассоциаты:** «*Last of the Mohicans*» («Последний из могикан») 2, *Judas* (Иуда) 2, *Lucifer in the «Heavenly History»* (Люцифер из «Божественной комедии») 1, *Othello* (Отелло) 1 – 4;

3) **исторические ассоциаты:** *Brutus* (Брут) 1;

4) **политические ассоциаты:** *a spy* (шпион) 3, *my government* (мое правительство) 2, *politicians* (политики) 2, *traitor* (предатель) 2, *alliance* (союз) 1, *treason* (измена) 1, *war* (война) 1 – 9;

5) **символические ассоциаты:** *broken heart* (сломанное сердце) 3, *pirates* (пираты) 2, *trapped* (пойманный в ловушку) 1 – 6;

б) **ассоциаты, связанные с нарушением верности в интимных отношениях**: *affair* (роман) 3, *cheating spouse* (обман супруга) 3, *mistress* (любовница) 2, *intrigue* (интрига) 2, *sexual betrayal* (сексуальное предательство) 1 – 9;

7) **индивидуальные ассоциаты**: *breaking vows* (неверность клятвам) 1, *breaking the law* (нарушать закон) 1, *corrupt* (портить) 1, *misguided* (дезинформированный) 1, *punishment* (наказание) 1 – 5.

При дальнейшей обработке результатов анкетирования была проведена когнитивная интерпретация полученных реакций, предполагающая их «мысленное обобщение на более высоком уровне абстракции» для формулирования когнитивных признаков [2].

В ходе когнитивной интерпретации концепта «любовь» в американской лингвокультуре установлено, что номинативная единица **любовь** включает в себя:

1) **чувство** – 45 (*passion* 10 (страсть), *adoration* 9 (обожание), *affection* 7 (привязанность), *feeling* 5 (чувство), *fondness* 4 (нежность), *delight* 4 (восторг), *tenderness* 3 (нежность), *longing* 3 (тоска));

2) **характерна и необходима в семейных, интимных отношениях** – 27 (*marriage* 8 (брак), *marriage fidelity* 6 (брачная верность), *lover* 3 (возлюбленный), *name of a boyfriend* 2 (имя молодого человека), *my Mom* 2 (моя мама), *betrothed* 2 (суженый), *maternal* 2 (материнский), *sexual relations* 1 (сексуальные отношения), *a very strong bond with another person* 1 (очень сильная связь с другим человеком));

3) **дружбу** – 21 (*friendship* 3 (дружба), *devotion* 3 (преданность), *respect* 2 (уважение), *trust* 2 (доверие), *faithfulness* 2 (честность), *dedication* 2 (преданность), *always supports you* 1 (всегда поддерживает тебя), *close-minded* 1 (единомышленник), *giving* 1 (отдача), *a result of faithfulness* 1 (результат верности), *selflessness* 1 (самоотверженность), *sincerity* 1 (искренность), *unselfish* 1 (неэгоистичный));

4) **счастье** – 16 (*happiness* 11, *bliss* 5 (блаженство));

5) **интимность** – 2 (*intimacy* 2); **жертвоприношение** – 1 (*sacrifice* 1); **эмоции** – 1 (*awesome* 1); **защиту** – 1 (*safe* 1);

6) **определяется эталоном** – 2 (*Romeo and Juliet* 1, *Penelope and Odysseus* 1);

7) **имеет абстрактный образ любви** – 11 (*heart* 3 (сердце), *cupid* 3 (купидон), *poison* 2 (яд), *red rose* 1 (красная роза), *ring* 1 (кольцо), *heavens* 1 (небеса));

8) **существуют фактические признаки любви** – 17 (*kisses* 6 (поцелуи), *dates* 5 (свидания), *making love* 3 (занятия любовью), *hugs* 1 (объятия), *avowal* 1 (признание), *reverence* 1 (почитание));

9) **философские взгляды о любви** 4 (*the essence of life* 1 (смысл жизни), *what we are living for* 1 (то, ради чего мы живем), *a great gift* 1, (великий дар), *power* 1 (сила)).

Предательство определяется следующими лексическими единицами:

1. **нечестность** – 27 (*dishonesty* 8, *lies* 7, *deceit* 5, *cheat* 5, *mean* 1, *unfair* 1);

2. **антипод верности** – 11 (*disloyalty* 8, *unfaithful* 3);

3. **жестокость** – 6 (*cruelty*); **неуважение** 4 (*disrespect*);

4. **порочность** – 2 (*immoral* 1, *vicious* 1); **опасность** 3 (*danger*);

5. **оно причиняет боль** – 15 (*pain* 5, *hurt* 4, *heartbreak* 3, *torture* 1, *grief* 1, *suffering* 1);

6. **подрывает доверие** – 3 (*mistrust* 1, *broken trust* 1, *disbelief* 1);

7. **приводит в замешательство** – 11 (*failure* 6, *lost* 2, *confusion* 1, *shock* 1, *trapped* 1);

8. **разочарование** – 5 (*disappointment* 4, *frustration* 1);

9. **акт предательства унижает самого предателя** – 2 (*foolish* 1, *loss of pride* 1);

10. **предательство бывает продиктовано жадностью** – 1 (*greed* 1); **враждебным отношением** – 1 (*unfriendly* 1); **трусостью** 1 (*cowardly* 1);

11. **оно может вызывать ярость и гнев** – 15 (*fury* 6, *outrage* 6, *hate* 2, *anger* 1); **грусть** (*sadness* 1); **отвращение** (*disgust* 1); **чувство одиночества** (*lonely* 1);

12. **личность предателя традиционно оценивается отрицательно** 4 (*traitor* 2, *bastard* 1, *a despicable person* 1);

13. **предательство могут совершать политики** – 4 (*politicians* 2); **правительство** (*my government* 2);

14. **предательство простить нельзя** – 1 (*unforgivable* 1);

15. **жертвами предательства стали такие известные личности, как Отелло** – 1 (*Othello* 1);

16. **мерилом предательства являются поступки, совершенные реальными и вымышленными персонажами**: *Иудой* 2 (*Judas*), *Брутом* 1 (*Brutus*), *дьяволом* 1 (*the devil*, *Lucifer in the «Heavenly History»*), имена которых в некоторых случаях стали нарицательными для предателей;

17. **одна из разновидностей предательства представляет собой нарушение верности в интимных отношениях** – 11 (*affair* 3, *cheating spouse* 3, *intrigue* 2, *mistress* 2, *sexual betrayal* 1).

Результаты проведенного эксперимента свидетельствуют, что самую многочисленную группу ассоциатов составляют реакции, связанные с эмоциями и чувствами: **affection** (привязанность), **adoration** (обожание), **friendship** (дружба), **trust** (доверие), **dishonesty** (нечестность), **disloyalty** (нелояльность), **sadness** (печаль), **pain** (боль), **hurt** (вред) и т.п., представляющие собой несомненные аксиологически значимые составляющие иерархии ценностей человека.

Следующие уровни представлены когнитивными ассоциатами, которые приобретаются человеком в процессе культурного развития, познания. Сюда относятся реакции, связанные с членами семьи, отношениями между людьми: **marriage fidelity** (брачная верность), **sexual relations** (сексуальные отношения), **affair** (роман), **cheating spouse** (обманывающий супруг(а)).

Более тонкий уровень составляют литературные ассоциаты, реакции в сфере политической жизни и другие, выраженные в основном единичными реакциями, в силу того, что представление о любви и предательстве разнятся от человека к человеку и обусловлены в первую очередь полученным индивидуальным опытом.

Далее вашему вниманию представляются ассоциативные реакции на номинативную единицу **лѳагъуныгъэ** (любовь):

1) ассоциаты, относящиеся к браку, семье и к отношениям между ее членами: *пѳацѳэмрѳ ѳауѳэмрѳ яку кѳихуа фѳыльагъуныгъэ* (любовь между молодым человеком и девушкой) 12, *адѳ анѳм хузилѳ лѳагъуныгъэ* (любовь к родителям) 10, *ди адѳ анѳм кѳыдат лѳагъуныгъэр* (любовь родителей) 10, *унагъуѳ* (семья) 9, *зыхуѳлѳѳын* (трепетно относиться к друг другу) 8, *зыхуѳпѳѳын* (быть искренним друг к другу) 7, *зыхуѳхѳлѳлын* (быть честным к друг другу) 7, *лѳѳлагъ зѳхуаку дѳлѳын* (испытывать симпатию друг к другу) 6, *зыр зым игъѳпѳѳын* (быть преданным к друг другу) 5, *зыр зым пѳцлѳ хуѳцлѳын* (уважать друг друга) 4 – 78;

2) ассоциаты, связанные с эмоциями и чувствами: *гумацѳлагъэ* (сердечность) 6, *гурыцлѳ* (чувство любви) 6, *гукѳинѳ* (воспоминание) 6, *гуфлѳгъуѳ* (радость) 6, *гухѳлѳ* (желание) 5, *гум ирихѳѳныгъэ* (нравиться сердцу) 5, *насып* (счастье) 4, *дахагъэ* (красота) 4, *гуапагъэ* (симпатия) 3, *гуныж* 2, *гум флѳѳлѳ* (по душе) 2, *кѳбзагъэ* (искренность) 2, *флѳгъуѳ* (радость) 1, *флѳѳлыныгъэ* (желание) 1, *гуѳабагъэ* (сердечность) 1, *гухѳлѳыфлѳ* (стремление) 1, *пѳжагъ* (правдивость) 1 – 59;

3) символические и абстрактные ассоциации: *гу* (сердце) 7, *гѳацлѳ* (жизнь) 6, *дыгъэ* (солнце) 6, *удз гъѳгъа* (цветок) 5, *мыкѳуѳдыжыныгъэ* (вечность) 4 – 28;

4) ассоциаты, связанные с патриотизмом: *лѳѳкѳым хузилѳ лѳагъуныгъэ* (любовь к малой родине) 3, *адыгѳбзѳм хузилѳ лѳагъуныгъэ* (любовь к кабардинскому языку) 2, *хѳкум хузилѳ лѳагъуныгъэ* (любовь к родине) 1 – 6; **индивидуальные ассоциаты** (*нѳху* (свет) 1, *пѳсѳ* (душа) 1, *лѳѳлѳ* (сладость) 1, *гум* и *хуабѳ* (тепло сердца) 1, *дунѳйм нѳхѳ лѳаплѳ* (самое важное в мире) 1, *си ихѳѳгъуѳсѳ* (мой супруг) 1, *берычѳт* (изобилие) 1 – 7);

5) песенные ассоциаты: *пѳсѳм флѳлѳф* (по душе) 1, *гум быдѳу илѳ* (быть крепко в сердце) 1 – 2.

Ассоциативные реакции на слово *епѳѳыжыныгъэ* (предательство):

1) ассоциаты, связанные с действием предательства: *мыхѳумыцѳлагъэ* (проступок) 10, *адѳ анѳм епѳѳыжын* (предавать родителей) 8, *гугъу егъѳхѳын* (страдать) 8, *кѳѳемыгъѳхѳуллѳн* (не достигнуть желаемых результатов) 7, *кѳыхуѳмыгъѳгъун* (не простить) 7, *пѳсальѳр мыгъѳпѳѳын* (не следовать своему слову) 6, *пѳцлѳ хуѳмыцлѳын* (не уважать) 6, *зыгъѳгъусѳн* (обидеться) 5, *зыгъѳпудыжын* (унижать себя) 5, *ихѳѳепѳѳыжыныгъэ* (обманывать себя) 3 – 65;

2) ассоциаты, связанные с эмоциями и чувствами: *шынагъэ* (страх) 5, *цѳтѳныгъэ* (испуг) 5, *нѳцѳхѳѳеягъэ* (грусть) 5, *гузѳвѳгъуѳ* (горе) 5, *гур зыхуѳцлѳылѳн* (холод в отношениях) 3, *гум кѳѳеуѳн* (ранить в сердце) 3 – 26;

3) ассоциаты, связанные с отсутствием патриотизма (*лѳѳкѳым епѳѳыжын* (предавать малую родину) 5, *бзѳм епѳѳыжын* (предавать свой родной язык) 4, *хѳкум епѳѳыжын* (предавать родину) 4, *унагъуѳм епѳѳыжын* (предавать семью) 3 – 16);

4) индивидуальные ассоциаты: *гулѳытѳнѳиѳ* (невнимательность) 3, *хѳѳрѳм* (грех) 3, *зѳныбжѳѳгъуныгъэ* (дружба) 3, *пѳцлѳ* (обман) 3, *ихѳѳзѳфлѳѳлѳ* (любящий себя) 3, *пѳѳылуѳс* (обманщик) 3, *цлѳхуѳгъѳнѳиѳ* (бесчеловечность) 3, *уи гум илѳ лѳухур нѳмыгъѳсын* (не сделать задуманное) 1, *уи мурадыр мыгъѳпѳѳын* (предавать свои мечты) 1 – 23.

В ходе когнитивной интерпретации реакций кабардинцев на лексему **лѳагъуныгъэ** (любовь) установлено:

1) любовь – *залог счастья семейного, что доказывают ассоциаты, относящиеся к браку, семье и отношениям между его членами* – 59 (любовь между парнем и девушкой (пѳшѳѳѳмрѳ ѳауѳэмрѳ яку кѳихуа фѳыльагъуныгъэ));

2) *любовь к матери и отцу* (адѳ анѳм хузилѳ лѳагъуныгъэ 10), *любовь матери к детям* (ди адѳ анѳм кѳыдат лѳагъуныгъэр 10), *семья* (унагъуѳ 9), *относится друг к другу с любовью* (зыхуѳлѳѳын 3), *быть верным друг другу* (зыхуѳпѳѳын 7), *быть честным друг другу* (зыхуѳхѳлѳлын 7), *иметь любовь в отношениях* (лѳѳлагъ зѳхуаку дѳлѳын 6), *быть верным друг другу* (зыр зым игъѳпѳѳын 5), *уважать друг друга* (зыр зым пѳцлѳ хуѳцлѳын 4);

3) *любовь как чувство* также имеет место в кабардино-черкесской лингвокультуре, хотя рассматривается как не самый популярный тип ассоциаций – 40 (*сердечность* (гумацѳлагъэ 6), *внимательность* (гулѳытѳ 5), *приятное воспоминание* (гукѳинѳ 6), *радость* (гуфлѳгъуѳ 6), *чувство любви* (гурыцлѳ 6), *счастье* (насып 4), *красота* (дахагъэ 4), *искренность* (кѳбзагъэ 2), *радость* (флѳгъуѳ 1));

4) *символические и абстрактные образы любви также имеют место* – 29 (*сердце* (гу 7), *судьба* (гѳацлѳ 6), *солнце* (дыгъэ 6), *цветок* (удз гъѳгъа 5), *бессмертие* (мыкѳуѳдыжыныгъэ 4), *изобилие* (берычѳт 1));

5) *патриотизм* также ассоциируется с любовью – 6 (*любовь к малой родине* (лѳѳкѳым хузилѳ лѳагъуныгъэ 3), *любовь к кабардинскому языку* (адыгѳбзѳм хузилѳ лѳагъуныгъэ 2), *любовь к стране* (хѳкум хузилѳ лѳагъуныгъэ 1));

6) *изобилие песен о любви также вносит свою лепту в ассоциативное поле говорящих* – 2 (букв. *сладость души* (пѳсѳм флѳлѳф 1), *крепко в сердце* (гум быдѳу илѳ 1));

7) *«прозвища» любви* – 6 (*свет* (нѳху 1), *душа* (пѳсѳ 1), *сладость* (лѳѳлѳ 1), *тепло сердца* (гум и хуабѳ 1), *смысл жизни* (дунѳйм нѳхѳ лѳаплѳ 1), *мой супруг*(а) (си ихѳѳгъуѳсѳ 1)).

Предательство (епѳѳыжыныгъэ) актуализируется следующими лексическими единицами:

1) *действие, которое понимается как проступок* – 82 (*проступок* (мыхѳумыцѳлагъэ 10), *предавать родителей* (адѳ анѳм епѳѳыжын 8), *заставит кого-то страдать* (гугъу егъѳхѳын 8), *препятствовать*

кому-либо в успехе (къемыгъэхуэлэн 7), не прощать (къыхуэмыгъэгъун 7), не сдержатъ слова (псалъэр мыгъэпэжын 6), не уважатъ (пщлэ хуэмыщлын 6), обижатъся (зыгъэгусэн 5), унизитъ свое достоинство (зыгъэпудыжын 5), предать самого себя (щхъэепщыжыныгъэ 3));

2) предательство вызывает бурю эмоций – 2б: страх (шынагъэ 5), испуг (щтэныгъэ 5), грусть (нэщхъеягъэ 5), горе (гузэвэгъуэ 5), быть равнодушным (гур зыхуэщлыэн 3), ранить сердце (гум къеуэн 3);

3) предательство может быть направлено не только по отношению к человеку – 1б: предать малую родину (лъэпкъым епщыжын 5), предать свой родной язык (бзэм епщыжын 4), предать страну (хэкум епщыжын 4), предать свою семью (унагъуэм епщыжын 3);

4) «прозвища» предателей – б: эгоист (щхъэзэфлэфл 3), обманщик (пщыупс 3);

5) для некоторых личностей предательство (епщыжыныгъэ) это: невнимательность (гулътээншэ 3), грех (хъэрэм 3), обман (пщы 3);

6) предательством также номинируется не следование своим идеалам, планам – 2 (уи гум илъ луэхур нэмыгъэсын 1, уи мурадыр мыгъэпэжын 1).

В целом анализ данных проведенного эксперимента позволяет сделать следующее заключение. Ассоциативный потенциал языковых знаков – репрезентантов концептов шире и богаче семантического. Наиболее типичными для американского языкового сознания являются такие концептуальные признаки исследуемых феноменов, как **брачная верность, привязанность, обожание, страсть**, входящие в структуру концепта «любовь», и **нечестность, неверность, ложь, неуважение** и т.д., конституирующие концепт «предательство». Более того, большой процент составляют ассоциации, связанные с эмоциями, – 26% (любовь) и 27% (предательство).

Наиболее релевантными для кабардино-черкесской лингвокультуры, входящие в состав концепта «любовь» являются такие концептуальные признаки, как **любовь между молодым человеком и девушкой, любовь к родителям, любовь матери к детям, сердечность**, и являются составными концепта «предательство» – **проступок, предавать родителей, заставить кого-то страдать, препятствовать кому-либо в успехе**.

Почти в два раза выше доля сообщений, связанных с концептом «любовь» в семейных отношениях (34%) в кабардино-черкесской культуре. Концепт «предательство» понимается носителями кабардино-черкесского языка как действие, направленное на причинение вреда и боли, в то время как представители американской культуры обращаются к эмоциям и чувствам при описании данного феномена.

Символические и абстрактные образы любви имеют наименьшее количество примеров в обеих лингвокультурах, хотя в кабардино-черкесской доля сообщений равна 17% по сравнению с американской – 5%. Также малочисленны ассоциации, номинирующие субъекта деятельности – 7% в американской лингвокультуре и 3% – в кабардино-черкесской.

Список литературы

1. **Горошко Е. И.** Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. Харьков – М.: Изд. группа «РА-Каравелла», 2001. 320 с.
2. **Стернин И. А.** Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
3. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса: монография / Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.
4. **Jackendoff R.** Language, Consciousness, Culture: Essays on Mental Structure. MIT Press, 2007. 101 p.

ASSOCIATIVE POTENTIAL OF THE BINARY OPPOSITION "LOVE-BETRAYAL" IN AMERICAN AND KABARDINO-CHERKES LANGUOCULTURES AT THE PRESENT STAGE OF DEVELOPMENT (FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT)

Borieva Diana Ruslanovna
Pyatigorsk State Linguistic University
www.5Di85@mail.ru

In the article the realization of the concepts "love / betrayal" and "лъагъуныгъэ / епщыжыныгъэ" in American and Kabardino-Cherkess linguocultures by the material of free associative experiment is considered. The goal of the research is revelation of the peculiarities of the binary opposition "love-betrayal" conceptualization in national linguistic worldviews of languages of different systems (English and Kabardino-Cherkess). The main method of research is free associative experiment wherein 100 testees (50 Americans and 50 Kabardians) have taken part, the representatives of various age groups and social strata for whom English and Kabardino-Cherkess are native languages.

Key words and phrases: associative potential; free associative experiment; binary opposition; concept; stimulus word; associates.